

Dėl skubaus vertimo iš anglų kalbos į lietuvių ir iš lietuvių į anglų paslaugų

Vilnius

2016 m. liepos 4 d.

Veronika Janatjeva, verslo liudijimas Nr. CC367074-1, toliau vadinama **VERTĖJU** ir Koncertinė įstaiga Lietuvos nacionalinė filharmonija, atstovaujama generalinės direktorės Rūtos Prusevičienės, toliau vadinama **UŽSAKOVU**, sudarė šią sutartį:

1. SUTARTIES OBJEKTAS:

- 1.1. Užsakovas užsako ir apmoka už atliktas vertimo ir redagavimo paslaugas, o Vertėjas atlieka šias paslaugas:
 - 1.1.1. užsakovo pateiktą medžiagą verčia iš anglų į lietuvių kalbą;
 - 1.1.2. užsakovo pateiktą medžiagą verčia iš lietuvių į anglų kalbą;
 - 1.1.3. Visuomenės informavimo skyriui vertimus pateikia per 24 val.

2. VERTĖJAS ĮSIPAREIGOJA:

- 2.1. Laiku ir kokybiškai atlikti visas sutarties 1.1. punkte nurodytas paslaugas ir pagal perdavimo-priėmimo aktą perduoti užsakovui.
- 2.2. Po kiekvieno užsakymo apskaičiuoti atlikto darbo apimtį ir pateikti Visuomenės informavimo skyriui darbų perdavimo-priėmimo aktą - statistikai.
- 2.3. Kiekvieno mėnesio pabaigoje suskaičiuoti atliktų darbų apimtį ir pateikti UŽSAKOVUI sąskaitą už atliktus darbus iki paskutinės mėnesio darbo dienos.
- 2.4. Savarankiškai mokėti su verslo liudijimu susijusius mokesčius ir juos deklaruoti pagal galiojančią tvarką.
- 2.5. Garantuoti, kad darbams atlikti turi nustatyta tvarka išduotą galiojantį leidimą, (licenciją, verslo liudijimą).

3. UŽSAKOVAS ĮSIPAREIGOJA:

- 3.1 Iki kito mėnesio 10 dienos sumokėti VERTĖJUI už praėjusio mėnesio atliktas vertimo paslaugas pagal sutartą tarifą už vieną puslapį skubaus vertimo iš lietuvių į anglų k. (1800 spaudos ženklų su tarpais) – 14,40 €, iš anglų į lietuvių k. (1800 spaudos ženklų su tarpais) – 10,14 €.

4. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

- 4.1. Ši sutartis laikoma įvykdyta, kai abi šalys įvykdo įsipareigojimus ir tarpusavyje atsiskaito.
- 4.2. Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo dienos ir sudaroma verslo liudijimo Nr. CC367074-1 galiojimo laikotarpiui.
- 4.3. Pratęsus Verslo liudijimo Nr. CC367074-1 galiojimo laikotarpį, šalims sutikus, sutarties galiojimas gali būti pratęstas raštišku šalių susitarimu pridedant galiojančio Verslo liudijimo kopiją.
- 4.4. Visi sutarties pakeitimai, papildymai ir priedai galioja, jeigu jie sudaryti raštu, pasirašyti abiejų sutarties šalių, o parašai patvirtinti šalių antspaudais ir nuo patvirtinimo momento tampa neatskiriama šios sutarties dalimi.
- 4.5. Šalys sutartyje priimtus įsipareigojimus vykdys laiku ir kokybiškai.
- 4.6. Jeigu Vertėjas padarys esminius trūkumus, kuriuos pašalinti yra neįmanoma, užsakovas gali reikalauti atlyginti nuostolius.
- 4.7. Nei viena iš šalių negali perduoti savo įsipareigojimų tretiesiems asmenims be raštiško kitos šalies sutikimo.

- 4.8. Jeigu šalys savo įsipareigojimų nevykdo ar vykdo netinkamai, jos privalo viena kitai atlyginti nuostolius ir sumokėti netesybas.
- 4.9. Sutartis nutraukiama šalių susitarimu. Vienašališkai viena iš šalių gali nutraukti sutartį tik raštu pranešus kitai šaliai prieš dešimt kalendorinių dienų.
- 4.10. Ši sutartis sudaroma dviem egzemplioriais – po vieną kiekvienai šaliai. Abu egzemplioriai turi vienodą juridinę galią.

PRIEDAI:

1. Galiojančio verslo liudijimo Nr. CC367074-1 (veiklos vykdymo laikotarpiai: 2016 m. liepos 5; rugpjūčio 16; rugsėjo 6, 22; spalio 5, 27; lapkričio 17; gruodžio 7, 27) kopija.

5. ŠALIŲ ADRESAI

5.1. UŽSAKOVAS: Koncertinė įstaiga Lietuvos nacionalinė filharmonija, Aušros Vartų g. 5, LT-01304 Vilnius, Telefonas (8 5) 266 5210, faksas (8 5) 266 52 66. Įmonės kodas 300011619.

5.2. VERTĖJAS: Veronika Janatjeva, bankas,

6. ŠALIŲ PARAŠAI

Lietuvos nacionalinės filharmonijos
Generalinė direktorė
Rūta Prusevičienė

Vertėja

Veronika Janatjeva



Visuomenės informavimo
skyriaus viršininkas
Julijus Griškevičius

Turto valdymo skyriaus
viršininkė
Aurelija Balasinskienė

Vyriausybės sekretorius
Daiva Rimaitė

Finansų ir apsk. skyriaus
Rasa Listopadskienė